

Вл. Муравьев

Е. Ф. Розен

"Здравствуй, племя младое...", : Антология поэзии пушкинской поры: Кн. III . Сост., вступ. статья. о поэтах и примеч. Вл. Муравьева
М., "Советская Россия", 1988
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Барон Егор Федорович Розен родился в 1800 году в Ревеле (ныне Таллин). Немец по происхождению, он только девятнадцати лет, когда поступил на военную службу в русский полк, начал изучать русский язык. С детства Розен проявлял интерес к языкам и литературе, писал стихи по-немецки и на латинском языке, много читал, особенно его привлекала история. В 1829 году он писал Ф. Н. Глинке: "Я начал заниматься вашим языком, будучи гусарским корнетом, и ревностное изучение труднейшего языка для меня услаждалось таинственною красотой Ваших произведений; я сроднился с поэтом, который пленительно высказывал то, к чему лежало сердце мое".

Это письмо многое дает для понимания положения Розена в кругу петербургских литераторов, а также объясняет истоки его русскоязычной поэзии.

Прежде всего необходимо обратить внимание на то, что Ф. Н. Глинка в это время находился в ссылке, а переписка с ссылкой декабристом уже сама по себе была актом гражданского мужества и показателем порядочности человека. Поэтому с таким доверием и симпатией был принят Розен в круг Пушкина и Дельвига.

Поэзия Глинки с ее ярко выраженным тяготением к историческим темам, к проблемам философии и морали, к фольклору, воспринимаемому через призму романтизма, безусловно оказала большое влияние на русскоязычное творчество Розена, как на тематику его произведений, так и на стиль.

В начале 1820-х годов Розен начинает переводить стихи русских поэтов на немецкий язык, а затем выступает и со стихами на русском языке.

Розен познакомился с Пушкиным в 1829 году, был лишь на год его моложе, но "в литературном отношении, - как он писал позднее, - между нами было полвека людского: он был известен всей России, когда я еще не имел понятия о русском языке; он был на апогее своей славы, когда я печатал в "Московском телеграфе" свои первые лирические опыты на русском языке".

Пушкин ввел Розена в свой круг литераторов, и новичок особенно сблизился с Дельвигом. В 1830-е годы Розен посещает наиболее известные петербургские литературные кружки и салоны: В. А. Жуковского, П. А. Плетнева, Н. И. Греча, А. А. Краевского, Ф. А. Кони, В. И. Карлгофа, И. И. Панаева, А. Ф. Воейкова, печатается в лучших изданиях - альманахах "Северные цветы", "Подснежник", в "Литературной газете", в пушкинском "Современнике", выпускает отдельными изданиями свои сочинения, сам предпринимает издания альманахов "Царское Село" и "Альциона".

Розена с Пушкиным связывали литературные интересы. "Во всех собственно житейских делах мы были совершенно чужды друг другу, - пишет Розен в своих воспоминаниях о Пушкине, - единственную между нами связью, почти исключительным предметом наших разговоров была поэзия, литература и все, к ней относящееся".

Сохранилось лишь одно письмо Пушкина Розену, но и в нем идет речь о серьезном и очень важном тогда для Пушкина вопросе: о теории драмы и практическом воплощении её проблем в "Борисе Годунове". В 1831 году, к которому относится письмо, Розен решил перевести на немецкий язык "Бориса Годунова" и, готовясь к переводу, серьезно изучал драму, привлекая широкий круг материалов. (Большая статья Розена о "Борисе Годунове" была напечатана в 1833 году.) "Горю нетерпением прочитать Ваше предисловие к "Борису", - пишет Пушкин Розену, - думаю для второго издания написать к Вам письмо, если позволите, и в нем изложить свои мысли и правила, коими руководствовался, сочиняя мою трагедию".

Розен в своем литературном творчестве обращался к разным жанрам: он писал лирические стихи, исторические баллады и поэмы на сюжеты из истории России и Прибалтики, описательные стихи с элементами идиллии (одно из них - "Пастуший рог в Петербурге" особенно нравилось Пушкину), критические статьи, исторические драмы ("Россия и Баторий", "Осада Пскова", "Дочь Иоанна III" и другие), прозаические повести и рассказы.